**法鼓文理學院譯叢**

**翻譯暨撰稿格式檢核表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **項目** | **檢核內容** | **備註說明** |
| 翻譯 | □各章文意正確、語句通順、字義清晰  □專有名詞翻譯符合常規，並且全書一致  □索引詞翻譯與內文一致  □註腳、圖表及習作等翻譯翔實 |  |
| 字型 | □正文使用新細明體，英文、數字使用Times字型  □本文含有梵、巴、藏、日文，請註明：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  □請確認是否避開簡體、亂碼或錯字  □需造字之文字，位於頁碼：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  □撰稿之電腦為Windows或Mac：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| 目錄 | □標題層次依照第一章、一、（一）、1. (1) 依序論述  □目錄與正文各標題一致  □圖表數量在5個以上者附圖表目錄 |  |
| 註腳  格式 | □註腳採隨頁註，若全書有大量註腳，則每章註腳重新標序  □正文中的註腳號碼後空一格  □英文書名斜體，英文書名與專有名詞字首大寫 |  |
| 引用書目格式 | □英文書名斜體，英文書名與專有名詞字首大寫 |  |
| 圖表 | □圖片\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_張，位於頁碼：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(有圖表目錄者可省格)  □表格\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_張，位於頁碼：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(有圖表目錄者可省格) □自行繪製之圖表另存圖檔後插入稿件，勿直接在文稿中繪製，以免排版時  位移  □圖表皆已另附解析度300dpi圖片jpg檔 |  |
| 年代、數字寫法 | □能使用阿拉伯數字者，儘量統一使用阿拉伯數字；必須使用國字者，再使用國字 |  |
| 標點  符號 | □中文稿使用全形標點符號，如：冒號「：」、問號「？」、驚嘆號「！」、單引號「」、雙引號『』、括號（）、破折號「──」、刪節號「……」、音界號「．」、書名號「《》」、篇名號「〈〉」  □中文段落中，若括號（或引號）內是英文，則括號（或引號）本身仍用中文全型；若整句為英文，則用英文半型符號  □若是完整的英文句子，則用英文標點符號（如句號）銜接後面的中文；若非完整的英文句子（比如只是一個字或詞），則以中文標點符號銜接。英文文獻格式可用英文標點符號 |  |
| 引文 | □一般引文使用新細明體  □獨立引文使用標楷體，整段內縮，首尾不加引號 |  |
| 凡例 | □各凡例全書使用一致 |  |
| 索引 | □索引詞已翻譯，並保留索引詞原文。中文依筆劃排序，英文依字母排序  □譯者已知：待排版完成後，由譯者自行填入對應頁碼 |  |